

**INSTITUTO ELECTORAL Y DE PARTICIPACIÓN
CIUDADANA DEL ESTADO DE GUERRERO
COMISIÓN DE SISTEMAS NORMATIVOS PLURICULTURALES**

INFORME 004/CSNP/SO/12-02-2025

QUE RINDE LA SECRETARÍA TÉCNICA DE LA COMISIÓN DE SISTEMAS NORMATIVOS PLURICULTURALES, RELATIVO A LAS TRADUCCIONES SOLICITADAS EN EL MARCO DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL INSTITUTO ELECTORAL Y DE PARTICIPACIÓN CIUDADANA DEL ESTADO DE GUERRERO CON LA SECRETARÍA PARA EL DESARROLLO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS Y AFROMEXICANOS.

Con fundamento en el artículo 40, fracción XIX del Reglamento de Comisiones del Consejo General del IEPC Guerrero, se informa a las y los integrantes de la Comisión de Sistemas Normativos Pluriculturales, respecto de las traducciones que se han realizado del español a las lenguas maternas *tu' un savi* (Mixteco), *náhuatl*, *ñomnda* (Amuzgo) y *me'pjaá* (Tlapaneco), en el marco del Convenio específico de colaboración que este Instituto Electoral suscribió con la Secretaría para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas y Afromexicanos (SEDEPIA Guerrero), el cual tiene como objetivo *"Establecer las bases, mecanismos e instrumentos de colaboración, con la finalidad de garantizar la realización de traducción e interpretación oral o escrita del español a las lenguas indígenas Náhuatl, Me'pjaá, Tu'un savi y Ñomnda y/o viceversa, según sea el caso"*.

En el marco del citado convenio, mediante circular 068/2024 de fecha 17 de diciembre 2024, suscrita por el Secretario Ejecutivo de este Instituto Electoral, se solicitó a las Direcciones, Jefaturas de Unidad y Coordinaciones, a efecto de que, con el propósito de prever la debida integración del calendario de traducciones que así requirieran, se informará a la Dirección Ejecutiva de Sistemas Normativos Pluriculturales, los materiales o documentos para su traducción en alguna de las lenguas indígenas con presencia en la entidad o, en su caso, se precisará si se requiere traducción en las 4 lenguas indígenas que predominan en nuestro estado; para ello, se compartió el formato correspondiente.

En atención a la mencionada circular, con fecha 19 de diciembre de 2024, se recibió a través del correo electrónico el oficio 0289/2024 dirigido a la Dirección Ejecutiva de Sistemas Normativos Pluriculturales, signado por la encargada de la Dirección Ejecutiva de Organización Electoral, mediante el cual solicitó el apoyo para la traducción de la Convocatoria de Observación Electoral en el Proceso Electoral Extraordinario para la Elección de Diversos Cargos del Poder Judicial de la Federación 2024-2025 y en su caso, de los Procesos Electorales de los Poderes Judiciales Locales a los cuatro idiomas originarios de Guerrero, a saber: *tu' un savi* (Mixteco), *náhuatl*, *ñomnda* (Amuzgo) y *me'pjaá* (Tlapaneco).

En atención a la referida solicitud, con fecha 20 de diciembre de 2024, mediante correo electrónico se solicitó la traducción en el formato establecido en el convenio específico, siendo un total de cuatro páginas, por lo que, una vez realizada la labor de interpretación y traducción mediante correo electrónico de fecha 06 de enero de la presente anualidad se remitieron a la Dirección Ejecutiva de Organización Electoral la traducción realizada a las lengua *tu' un savi*, *náhuatl*, *ñomnda* y *me'pjaá*. 3

Cabe señalar que con fecha 13 de enero de la presente anualidad, mediante correo electrónico se remitió el atento recordatorio de la circular 068, mediante el cual se comunica que el plazo para dar cumplimiento a dicha circular fenecía el 15 de enero, solicitando se comunicará en su caso la necesidad de requerimientos para traducción de diversos documentos o materiales que se generen en cada una de las áreas de este Instituto Electoral, durante el presente ejercicio anual 2025.

En atención al referido recordatorio, con fecha 13 de enero, la Unidad Técnica de Oficialía Electoral mediante correo electrónico comunicó que no requiere traducción alguna, por cuanto hace a la Unidad Técnica de Enlace con el Servicio Profesional Electoral Nacional mediante oficio 005 de fecha 14 de

**INSTITUTO ELECTORAL Y DE PARTICIPACIÓN
CIUDADANA DEL ESTADO DE GUERRERO
COMISIÓN DE SISTEMAS NORMATIVOS PLURICULTURALES**

enero informó que a partir de esa fecha y hasta el mes de agosto del año en curso no requerirá traducciones, de la misma forma la Dirección General de Informática y Sistemas mediante oficio 008 informó que al momento no tiene contemplado documentos o materiales que requieran ser traducidos a algunas de las lenguas indígenas.

Por cuanto hace a las áreas que solicitaron las traducciones fueron las siguientes: Coordinación de Educación Cívica, mediante oficio 003/2025 de fecha 14 de enero, el cual solicita las traducciones de la historieta infantil "El valor de los valores" y el cuento "La niña de la montaña", por cuanto hace la Unidad Técnica de Igualdad de Género, con fecha 15 de enero solicitó traducción en Tu'un savi los siguientes documentos: Formatos para otorgar consentimiento para pertenecer a la Red de Mujeres Electas, Aviso de privacidad integral de la Red de Mujeres Electas, Aviso de privacidad simplificado de la Red de Mujeres Electas; adicionalmente solicitó *los siguientes documentos en las 4 lenguas originarias, Tu'un savi, Náhuatl, Me'pjaá y Ñomnda*: Tríptico Red de Mujeres Electas 2024-2027, Violentometro de conductas de pudieran configurar Violencia Política Contra las Mujeres en Razón de Género, Tríptico ¿Qué es la Violencia Política Contra las Mujeres en Razón de Género(VPMRG)? (VPMRG). Así mismo, remitió al presente un documento que contiene el guion para la videograbación.

De la misma forma la Unidad Técnica de Transparencia y Acceso a la Información, mediante oficio 006/2025 de fecha 15 enero solicitó la traducción del documento solicitud de acceso a información a efecto de generar las infografías correspondientes a las cuales se les dará difusión a través del portal electrónico y redes sociales institucionales.

Por su parte, la Coordinación de Participación Ciudadana, mediante oficio 005/2025 solicitó la traducción e interpretación escrita del español a las lenguas Náhuatl, Tu'un savi, Me'pjaá y Ñomnda del documento denominado quince instrumentos de participación ciudadana, de la misma forma mediante oficio 013/2025 de fecha 21 de enero, solicitó la colaboración para la traducción del documento "Instrumentos de participación ciudadana plebiscito".

Finalmente, con fecha 31 de enero, mediante oficio 0174, suscrito por el Secretario Ejecutivo de este Instituto Electoral, se solicitó al titular de la Secretaría para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas y Afromexicanos (SEDEPIA Guerrero), el apoyo en la traducción del español a Tu'un savi (variante de Metlatónoc) el resumen del Acuerdo 007/SO/31-01-2025, por el que se aprueba la respuesta al escrito presentado por la ciudadanía del municipio de Metlatónoc.

Lo que se informa a esta Comisión de Sistemas Normativos Pluriculturales, para los efectos conducentes.

Chilpancingo de los Bravo, a 12 de febrero de 2025.

EL SECRETARIO TÉCNICO DE LA COMISIÓN



C. ZENAI DO ORTIZ AÑORVE